

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
[4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ΑorSAkt ὕχου^{ImpM/P} τροφούς^A
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἴτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θευνῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [8i] ich; ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
da auch dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἀειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
[12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} (Σց)λαβὼն^N ^{AorSAkt} (Part)ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
[ληστῶν^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ώς ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hpo zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. "Hpo(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

== Tel 3: wetee Besondeheten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξέρχεται._{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

- [15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὡī^V Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.

- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.

- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der anderen ist aller Fülle,

- [18] ἔρωτος^G
der Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen

- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

- [19e] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen

- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

- [20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

- [20d] [Καρίων]: φακῆς.^G
der Linse-

- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe

- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

- [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς^G**
der Musik
- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς^G**
der Ehre
- [23i] **πλακούντων^G**
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης^G**
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς.^G**
der Linse:

- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] **οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N πρ μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N πρ μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysisistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilenummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilenummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilenummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

- [137] [Σωκράτης]: **ὁ^{ArtN} μὲν οὖν εὐρίσκων^N PräAkt ἐσυτοῦ^G Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} βίῳ^D πολλὰ^{AdjA}**
der findend seiner selbst in dem Leben vieles
- [138] **ἀδικήματα^A καὶ ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕπνων,^G ὥσπερ οἱ^{ArtN} παῖδες,^N Θαμὰ^{Adv} ἐγειρόμενος^N PräM/P**
Unrecht Taten aus der Träume, die Kinder, oft auf wachend
- [139] **δειμαίνει^{PräAkt} καὶ ζῆ^{PräAkt} μετὰ^{Prp} κακῆς^{AdjG} ἐλπίδος.^G τῷ^{ArtD} δὲ μηδὲν^A Pr ἐσυτῷ^D Pr**
fürchtet sich lebt mit schlechter Hoffnung dem nichts sich selbst
- [140] **ἀδικον^{AdjA} συνειδότι^D PerAkt ἡδεῖα^{AdjN} ἐλπὶς^N ἀεὶ^{Adv} πάρεστι^{PräAkt} καὶ ἀγαθὴ^{AdjN} γηροτρόφος^{AdjN},**
Unrechtes bewusst seiendem süße Hoffnung immer ist da gute Alter Nährerin

- [141] ὡς καὶ Πίνδαρος^N λέγει. **PräAkt** χαριέντως^{Adv} γάρ τοι, ὥῃ Σώκρατες,^V τοῦτ'^A **Pr**
 Pindaros sagt. anmutig o Sokrates, dies
 [142] ἐκεῖνος^N **Pr** εἶπεν, **AorSAkt** ὅτι ὁς^N **Pr** ἀν δικαίως^{Adv} καὶ ὁσίως^{Adv} τὸν^{ArtA} βίον^A
 jener sagte, wer gerecht fromm den das Leben
- [143] **διαγάγη,** **AorSAktKnj** hindurch führen möge,
- [144] **[Ztat Anfang]**
- [145] **γλυκεῖα**^{AdjN} οἱ^D **Pr** **καρδίαν**^A
 süße ihm Herz
- [146] **ἀτάλλοισα**^N **PräAkt** **γηροτρόφος**^{AdjN} **συναορεῖ**^{PräAkt}
 spielend Alter Nährerin zusammen tanzt
- [147] ἔλπις^N ἀ^A **Pr** **μάλιστα**^{AdvSup} **θνατῶν**^{AdjG} **πολύστροφον**^{AdjA}
 Hoffnung was am meisten der Sterblichen viel wendig
- [148] **γνώμαν**^A **κυβερνᾷ.** **PräAkt**
 Sinn lenkt.
- [149] **[Ztat Ende]**
- [150] **[Quelle Anfang] Pndafag. 214, oeb [Quelle Ende]**
- [151] εὖ^{Adv} οὖν λέγει. **PräAkt** θαυμαστῶς^{Adv} ὡς σφόδρα. **Adv** πρὸς^{Prp} δὴ τοῦτ'^A **Pr** ἔγωγε^N **Pr**
 gut sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja
- [152] **τίθημι**^{PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **τῶν**^{ArtG} **χρημάτων**^G **κτῆσιν**^A **πλείστου**^{AdjSupG} **ἀξίαν**^A εἰναι, **PräInfAkt** οὐ [331b]
 ich setze die der Gelder Erwerb größten Wertes wert zu sein, [331b]
- [153] **τι**^A **παντὶ**^{AdjD} **ἀνδρὶ** **ἄλλᾳ τῷ**^{ArtD} **ἔπιεικεῖ**^{AdjD} **καὶ κοσμίῳ.** **AdjD** **τὸ**^{ArtN} **γὰρ**
 gerade jedem Mann dem Anständigen Gesitteten. das
- [154] **μηδὲ ἄκοντά**^{AdjA} **τινὰ**^A **Pr** **ἔξαπατῆσαι**^{AorInfAkt} ἢ **ψεύσασθαι,** **AorMedInf** **μηδ'** αὐ δόφείλοντα^A **PräAkt** ἢ
 un freiwilligen jemanden vollständig betrügen lügen, schuldig seienden
- [155] **Θεῷ**^D **θυσίας**^A **τινὰς**^A **Pr** ἢ ἀνθρώπῳ^D **χρήματα**^A **ἔπειτα**^{Adv} **ἔκεισε**^{Adv} **ἀπιέναι**^{PräInfAkt} **δεδιότα,** ^A **PerAkt**
 dem Gott Opfer einige dem Menschen Gelder dann dorthin weg zu gehen gefürchtet seienden,
- [156] **μέγα**^{AdjA} **μέρος**^A εἰς^{Prp} **τοῦτο**^A **Pr** ἢ^{ArtN} **τῶν**^{ArtG} **χρημάτων**^G **κτῆσις**^N **συμβάλλεται.** **PräM/P** **ἔχει**^{PräAkt}
 großen Teil zu diesem die der Gelder Erwerb trägt bei. hat
- [157] **δὲ καὶ ἄλλας**^{AdjA} **χρείας**^A **πολλάς**^{AdjA} **ἄλλᾳ ἐν**^{AdjA} γε ἀνθ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG}
 andere Nützlichkeiten viele eins statt eines
- [158] **οὐκ ἐλάχιστον**^{AdjSupA} **ἔγωγε**^N **Pr** **θείην**^{AorAktOp} **ἀν εἰς**^{Prp} **τοῦτο**^A **Pr** **ἀνδρὶ** **νοῦν**^A **ἔχοντι,** ^D **PräAkt**
 geringstes ich ja setzen würde für dieses einem Mann Verstand habenden,
- [159] ὥῃ Σώκρατες,^V **πλοῦτον**^A **χρησιμώτατον**^{AdjSupA} εἰναι. **PräInfAkt** **παγκάλως,** **Adv** [331c] **ἥν**^{ImpAkt} δ' ἔγω, ^N **Pr**
 o Sokrates, Reichtum nützlichsten zu sein. ausgezeichnet, [331c] sprach ich,
- [160] **λέγεις**^{PräAkt} ὥῃ **Κέφαλε.** ^V **τοῦτο**^N **Pr** δ' αὐτό, ^N **Pr** **τὴν**^{ArtA} **δικαιοσύνην,** ^A **πότερα** **τὴν**^{ArtA}
 sagst, o Kephalos. dies selbst, die Gerechtigkeit, die
- [161] **ἀλήθειαν**^A **αὐτὸ**^A **Pr** **φήσομεν**^{FuAkt} εἰναι. **PräInfAkt** **ἀπλῶς**^{Adv} **οὔτως**^{Adv} **καὶ τὸ**^{ArtA} **ἀποδιδόναι**^{PräInfAkt} ἢν
 Wahrheit selbst werden wir sagen zu sein einfach so das zurück zugeben
- [162] **τίς**^N **Pr** **τι**^A **παρά**^{Prp} **τοῦ**^G **λάβη,** **AorSAktKnj** ἢ **καὶ αὐτὰ**^A **Pr** **ταῦτα**^A **Pr** **ἔστιν**^{PräAkt}
 wer etwas von einem nehme möge, selbst diese ist
- [163] **ἐνίστε**^{Adv} μὲν δικαίως, **Adv** **ἐνίστε**^{Adv} δὲ ἀδίκως^{Adv} **ποιεῖν;** **PräInfAkt** **οἴον** **τοιόνδε**^{AdjA} **λέγω.** **PräAkt**
 manchmal gerecht, manchmal ungerecht zu tun; so etwas sage ich.
- [164] **πᾶς**^{AdjN} ἢν που εἶποι, **AorAktOp** εἰ τις^N **Pr** λάβοι, **AorSAktOp** **παρὰ**^{Prp} φίλου^G ἀνδρὸς^G
 jeder würde sagen, jemand nähme von eines Freundes Mannes
- [165] **σωφρονοῦντος**^G **PräAkt** **ὅπλα**, ^A εὶ μανεὶς^N **AorPas** **ἀπαιτοῦ,** **PräAktOp** **ὅτι οὔτε** **χρὴ**^{PräAkt} **τὰ**^{ArtA} **τοιαῦτα**^{AdjA}
 besonnen seienden Waffen, wahnsinnig geworden fordern würde, es ist nötig die solchen
- [166] **ἀποδιδόναι,** **PräInfAkt** **οὔτε** **δίκαιος**^{AdjN} ἢν εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} **ἀποδιδούς,** ^N **PräAkt** οὐδ' αὐ πρὸς^{Prp}
 zurück zugeben, gerecht wäre der zurück gebende, gegen
- [167] **τὸν**^{ArtA} **οὔτως**^{Adv} **ἔχοντα**^A **πάντα**^{AdjA} **ἐθέλων**^N **PräAkt** **τάληθη**^{ArtAAdjA} **λέγειν.** **PräInfAkt** **όρθως,** ^{Adv} [331d]
 den so so beschaffenen alles willens das Wahre zu sagen. richtig, [331d]
- Ἐφη, **ImpAkt**
 sagte,
- [168] **λέγεις**^{PräAkt} οὐκ ἄρα οὔτος^N **Pr** **ὄρος**^N **ἔστιν**^{PräAkt} **δικαιοσύνης,** ^G **ἀληθῆ**^{AdjA} **τε λέγειν**^{PräInfAkt}
 sagst. dieser Begriff ist der Gerechtigkeit, Wahres sagen
- [169] **καὶ ἀ**^A **Pr** ἢν λάβη, **AorSAktKnj** **τις**^N **Pr** **ἀποδιδόναι.** **PräInfAkt** **πάνυ**^{Adv} μὲν οὖν, **ἔφη,** **ImpAkt**
 was nehme möge jemand zurück zugeben. sehr sagte,
- [170] ὥῃ Σώκρατες, ^V **ὑπολαβών**^N **AorSAkt** **ὁ**^{ArtN} **Πολέμαρχος,** ^N εἴπερ γέ τι^A **Pr** **χρὴ**^{PräAkt} **Σιμωνίδη**^D
 o Sokrates, antwortend der Polemarchos, etwas man soll Simonides
- [171] **πείθεσθαι.** **PräM/Plnf** **καὶ μέντοι,** **ἔφη**^{ImpAkt} **ὁ**^{ArtN} **Κέφαλος,** ^N **καὶ παραδίδωμι**^{PräAkt} **ὑμῖν**^D **Pr** **τὸν**^{ArtA}
 zu gehorchen. sagte der Kephalos, ich übergebe euch den
- [172] **λόγον**^A **δεῖ**^{PräAkt} γάρ με^A **Pr** ἥδη^{Adv} **τῶν**^{ArtG} **ιερῶν**^G **ἐπιμεληθῆναι.** **AorM/Plnf** **ούκοϋν,** **ἔφη,** **ImpAkt**
 Gespräch es ist nötig mich schon der heiligen Dinge zu sorgen. sagte,

- [173] ἔγω^N _{Pr} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος^N τῶν^{ArtG} γε σῶν^{AdjG} κληρονόμος^N πάνυ^{Adv} γε, ᾧ^{ImpAkt}
ich, der Polemarchos, der deinen Erbe; sehr sprach
- [174] δ' ὁς^N _{Pr} γελάσας^N _{AorAkt} καὶ ἄμα^{Adv} ἦει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} Ἱερά.^A [331e]
der gelacht habend, zugleich ging zu den Heiligen Dingen. [331e]
- [175] λέγε^{PräAktImv} δῆ, εἴπον^{AorSAkt} ἔγω^N _{Pr} σὺ^N _{Pr} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} λόγου^G κληρονόμος^N τί^A
sage sagte ich ich, du der des Gesprächs Erbe, was
- [176] φησι;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A λέγοντα^A _{PräAkt} ὥρθως^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} δικαιοσύνης;^G ὅτι, ᾧ^{ImpAkt}
meinst den Simonides sagenden richtig zu sagen über Gerechtigkeit; sprach
- [177] δ' ὁς^N _{Pr} τὸν^{ArtA} τὰ^{ArtA} ὀφειλόμενα^A _{PräM/P} ἐκάστῳ^{AdjD} ἀποδιδόναι_{PräInfAkt} δίκαιον^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τοῦτο^N _{Pr}
er, das die Geschuldeten jedem zurück zugeben gerecht ist dies
- [178] λέγων^N _{PräAkt} δοκεῖ^{PräAkt} ἔμοιγε^D _{Pr} καλῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt}
sagend scheint mir ja gut zu sagen.

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ύκλωπες^N _{PräAkt} οἰκοῦσ^N _{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων^G _{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N _{AorSpas} ἐσμέν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N _{PräAkt} καλοῦσι^A δ' αὐτὸν^A _{Pr} ὡ^D _{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἄντι^{Prp} δ' εὔιων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphemon statt froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μολ^D _{Pr} κλιτών^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N _{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγω^N _{Pr} δὲ πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ'^A _{Pr} ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὃς τὸν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ,^A ἔμὸν^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὄμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D
gleich euch nun bacchischem

- [39] **κῶμοι^N συνασπίζοντες^N** **PräAkt** **Ἀλθαίας^G** **δόμους^A**
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] **προσῆπτ'** **PräAkt** **ἀοιδαῖς^D** **βαρβίτων^G** **σαυλούμενοι;** **N** **PräM/P**
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ^V γενναῖων^{AdjG}** **μὲν πατέρων^G**
Kind edler der Väter
- [42] **γενναῖων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G**
aus Müttern,
- [43] **πᾶ^{Adv} δή μοι^D Pr νίση^{Präm/P} σκοπέλους;^A**
wohin mir geht Felsen;
- [44] **οὐ τὰδ^D Pr ύπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N**
an diesem windgeschützt Brise
- [45] **καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N**
grasreich Weiden;
- [46] **δινάξεν^{AdjN} θ' ύδωρ^N ποταμῶν^G**
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] **ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{Präm/P} πέλας^{Adv} ἄν^G**
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] **τρων;^G οὐ σοι^D Pr βλαχαὶ^N τεκέων;^G**
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: **—ψύττ'.ij οὐ τὰδ^D Pr οῦ; οὐ τὰδε^D Pr νεμῆ^{Präm/P}**
—pst: an diesem an dieser weidest
- [50] **κλιτὺν^A δροσεράν;** **AdjA**
Hang kühl;
- [51] **ώή, ij ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G Pr**
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] **—ύπαγ'^{PrälmvAkt} ω^{ij} ύπαγ'^{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V**
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] **μηλοβότα^V στασιωρὸν^V**
Schafshirt Stall Wächter
- [54] **Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V**
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασον·^{AorlmvAkt}**
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] **δέξαι^{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A**
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἄς^A Pr λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D**
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **πιθοῦσί^{PräAkt} σ'^A Pr ἀμερόκοιτοι^N**
begehrten dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G**
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}**
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N Pr Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N Pr χοροὶ^N
 dieses Bromios, dieses Chöre
[64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
 Bakchen Thyrsos Träger,
[65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
 der Trommeln Jubelrufe
[66] κρήναις^D παρ' Prp ὑδροχύτοις,^{AdjD}
 Quellen bei wasser sprudelnden,
[67] οὐκ οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
 des Weines grüne Tropfen·
[68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
 in Nysa mit Nymphen
[69] ιακχονīj ιακχονīj ὡδὰν^A
 iakchon iakchon Lied
[70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν_{ArtA} Αφροδίταν,^A
 ich singe zu der Aphrodite,
[71] ἀν^A Pr θηρεύων^N PräAkt πετόμαν^{AdjA}
 die jagend fliegende
[72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
 Bakchen mit weiß füßigen
[73] ὦ^{ij} φίλος.^{AdjV}
 o Freund·
[74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
 o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
 wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76] ἔγὼ^N Pr δ' ὁ_{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
 ich der dein Diener
[77] θητεύω_{PräAkt} κύκλωπι^D
 diene dem Kyklopen
[78] τῷ_{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
 dem einäugigen Sklave umher streifend
[80] σὺν^{Prp} τῷδε^D Pr τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
 mit dieser des Bockes Mantel elend
[81] σᾶς^{AdjG} χωρίς^{Prp} φιλίας.^G
 deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὦ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηφεψῆ^{AdjA}
 schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte
[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
 Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
[84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PrälmvAkt} ἀτάρ δὴ τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
 geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]: ὄρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
 ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D Pr
 der Ruder Herren mit Heerführer irgendeinem
[87] στείχοντας^A PräAkt ἐς^{Prp} τόδ'^A Pr ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
 schreitend in diese Höhle· um Hälsen
[88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N PerM/P
 Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὦ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
 Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,
[90] τίνες^N Pr ποτ' εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ ίσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
 welche sind; wissen sie Herrn
[91] Πολύφημον^A οἴός^N Pr ἐστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
 Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92] τήνδ'^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
 diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἕσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἴν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρειστ^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναιον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν νάμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen:
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὡī^j ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ' εἴ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ίθακος^N Οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐτός^N_{Pr} είμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδησθα^{PrIqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ.^{jī} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἔμοι.^D
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἥδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ'^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἷ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες.^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ' — ἷ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα.^{Adv} τοιγάρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.

- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χώστοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
 gastfreudlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
 am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^{Pr} φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
 was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N μολὼν^N οὐδεὕρ^{Adv} ὅστις^N οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
 niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
 selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούρος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N Κυσίν.^D
 fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'^{PräAkt} οὖν ὁ^A δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὡς ἀπάρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
 weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ',^{PräAkt} Όδυσσεϋ·^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν.
 weiß ich, Odysseus alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σιτον,^A οὖ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
 führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
 ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ήδὺ^{AdjN} λιμού^G καὶ τόδε^N σχετήριον.^N
 angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
 Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·^{PrälImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
 bringt heraus Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ' ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
 du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
 Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N οὖ^G σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D πῶμ^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
 Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A εξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ'^{ArtD} ἔγώ^N ποτ' ἀγκάλαις;^D
 den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
 der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ φέρεις^{PräAkt} σύ^N νιν,^A
 in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N ἀσκὸς^N ὃς^N κεύθει^{PräAkt} νιν.^A πρὸς^{PräAkt} γέρον.^V
 dieser Schlauch der verbirgt ihn. siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος^N μὲν ούδ' ἀν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσιε^{AorAktOp} μου.^G
 dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
[147a]
- δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^{'A}
 zweimal so viel Trank
 ὄσον^A πρὸς^{Pr} ἀν ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G
 wie viel aus dem Schlauch
 ρυπ^{'AorM/PKnj} fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας^{AorAkt} ἡδειάν^{AdjA} τ' ἔμοι.^D
 schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βιούλη^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^A
 willst dich kosten lassen zuerst ungemisch Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
 gerecht Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ^{'A} ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
 herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N AorSAkt
 bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
 siehe da.

[153b] [Σιληνός]:

παπαιάξ,^{ij}
papaiáx,
ώς^{Adv}
wie
καλήν^{AdjA}
schönen
όσμην^A
Geruch
ἔχει.^{PräAkt}
hat.

[154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες**^{AorAkt} **γὰρ αὐτήν;**^A **Pr**
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαι**^{AorMedImv} **νυν,**^{Adv} **ώς ἀν μὴ λόγω**^D **'παινῆς**^{PräAktKnj} **μόνον.**^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.
[156] [Σιληνός]: **βαβαί.**^{ij} **χορεύσαι**^{AorInfAkt} **παρακαλεῖ**^{PräAkt} **μ' A**^{Pr} **ο'**^{ArtN} **Βάκχιος.**^N
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
[157] **ἄϊ ἄϊ ἄ.**^{ij} ah ah ah.
[158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν**^{ArtA} **λάρυγγα**^A **διεκάναξέ**^{AorAkt} **σου**^G **Pr καλῶς;**^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
[159] [Σιληνός]: **ώστ' εἰς**^{Prp} **ἄκρους**^{AdjA} **γε τοὺς**^{ArtA} **ὅνυχας**^A **ἀφίκετο.**^{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.
[160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς**^{Prp} **τῷδε**^D **μέντοι καὶ νόμισμα**^A **δώσομεν.**^{FuAkt}
zu diesem Münze werden wir geben.
[161] [Σιληνός]: **χάλα**^{AorImvAkt} **τὸν**^{ArtA} **άσκον**^A **μόνον.**^{AdjA} **ἔσται**^{PrälmvAkt} **τὸν**^{ArtA} **χρυσίον.**^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
[162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ**^{PrälmvAkt} **νυν**^{Adv} **τυρεύματ'**^A **ἢ μήλων**^G **τόκον.**^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
[163] [Σιληνός]: **δράσω**^{FuAkt} **τάδ',**^A **pr ὀλίγον**^{AdjN} **φροντίσας**^N **AorSAkt γε δεσποτῶν.**^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
[164] **ώς ἐκπιεῖν**^{AorInfAkt} **γ' ἀν κύλικα**^A **μαινοίμην**^{OpM/P} **μίαν,**^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,
[165] **πάντων**^{AdjG} **Κυκλώπων**^G **ἀντιδοὺς**^N **AorSAkt βοσκήματα,**^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
[166] **ῥίψαι**^{AorInfAkt} **τ' ἔς**^{Prp} **ἄλμην**^A **Λευκάδος**^G **πέτρας**^G **ἄπο,**^{Prp}
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
[167] **ἄπαξ**^{Adv} **μεθυσθεὶς**^N **AorPas καταβαλών**^N **AorSAkt τε τὰς**^{ArtA} **όφρυς.**^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
[168] **ώς ὅς**^N **Pr γε πίνων**^N **PräAkt μὴ γέγηθε**^{PerAkt} **μαίνεται.**^{PräM/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
[169] **ἴν' ἔστι**^{PräAkt} **τούτι**^N **Pr τ' ὁρθὸν**^{AdjN} **ἔξανιστάναι**^{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
[170] **μαστοῦ**^G **τε δραγμὸς**^N **καὶ παρεσκευασμένου**^G **PerM/P**
der Brust Griff vorbereitet seienden
[171] **ψαῦσαι**^{AorInfAkt} **χεροῖν**^{DuD} **λειμῶνος,**^G **όρχηστύς**^N **θ' ἄμα**^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
[172] **κακῶν**^G **τε λῆστις.**^N **εἴτ' ἔγω**^N **Pr οὐ κυνήσομαι**^{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
[173] **τοιόνδε**^{AdjA} **πῶμα,**^A **τὴν**^{ArtA} **Κύκλωπος**^G **άμαθίαν**^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
[174] **κλαίειν**^{PräInfAkt} **κελεύων**^N **PräAkt καὶ τὸν**^{ArtA} **όφθαλμὸν**^A **μέσον;**^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
[175] [Χορός]: **ἄκου',**^{PrälmvAkt} **Ὀδυσσεῦ.**^V **διαλαλήσωμέν**^{AorAktKnj} **τί**^N **Pr σοι.**^D
hörre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.

- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/PImv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
 Freunde nahet euch zu Freund.
 [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
 nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
 [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
 ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
 [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
 die Jung frau nahmt ihr,
 [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
 alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
 [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N _{PräM/P}
 vielen erfreut sie sich heiratend;
 [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
 die Verräterin, die die Beutel die bunten
 περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
 um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
 κλωὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
 Kette tragend um mittleren den Hals
 [185] ἔξεπτοι θη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
 erschrak, Menelaos, menschlich
 λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
 besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
 [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^{Pr} μόνω.^{AdjD}
 zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
 [193] [Σιληνός]: —οῖμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὄδ^N _{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
 —weh mir. Kyklops dieser kommt: was werden wir tun;
 [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ὡ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
 verloren sind wir o Greis: wohin ist nötig zu fliehen;
 [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G _{Pr} οὐπερ^G _{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
 hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäre
 [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N _{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
 furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
 [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
 schlimm: sind Zufuchten viele des Felsens.
 [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
 sehr die Troia stöhnte,
 εἰ φευξόμεσθ' _{FuM/P} ἐν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
 werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
 [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν_{Prp} ἀσπίδι.^D
 der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
 [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ' _{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
 sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
 [202] ή ζῶντες^N _{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
 lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
 [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τί^N _{Pr} τάδε.^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ή^{ArtN} ράθυμία;^N
 halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
 [204] τί^N _{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ^{Pr} Διόνυσος^N τάδε,^N _{Pr}
 was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
 [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
 Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
 [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ'_{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
 wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
 [207] ή πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ_{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
 bei den Brüsten sind und unter der Mütter
 [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
 die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäß
 [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N _{PerPas}
 Füllung von Käsen ist aus gemolken;
 [210] τί^N _{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N _{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N _{Pr} ύμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
 was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
 [211] δάκρυσ^A μεθήσει._{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
 Tränen wird los lassen. schaut hinauf hinab.
 [212] [Χορός]: ίδού, ^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
 siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,

- [213] **καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.** Präm/P
die Sterne den Orion sehe ich.
[214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;** N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
[215] [Χορός]: **πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εύτρεπης^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.** Adv
ist da. der Schlund bereit sei nur.
[216] [Κύκλωψ]: **ἢ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;** AdjN
von Milch sind Misch becher voll;
[217] [Χορός]: **ῶστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A ήν Θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A**
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
[218] [Κύκλωψ]: **μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;** PerM/P
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
[219] [Χορός]: **ῶν^G ήν θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N μὴ^A καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.** Adv
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
[220] [Κύκλωψ]: **ἡκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^{μ'^A} ήν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D**
am wenigsten mich in mittleren der Bauch
[221] **πηδῶντες^N ἀπολέσαιτ'** AorAktOp **ἀν ύπο^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.** G
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
[222] **ἔα·^{ij} τίν^A ὄχλον^A τόνδ'^A πρό^ω πρό^δ αὐλίοις;** D
he welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
[223] **λησταί^N τινες^N κατέσχον^{AorSAkt} ἢ κλώπες^N χθόνα;** A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
[224] **ὄρω^{PräAkt} γέ τοι τούσδ'^A ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}**
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
[225] **στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,** A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
[226] **τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε**
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
[227] **πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.** A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
[228] [Σιληνός]: **ῶμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N τάλας.** AdjN
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
[229] [Κύκλωψ]: **ύπο^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N εἰς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ^{'A} ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V**
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
[230] [Σιληνός]: **ύπο^{Prp} τῶνδε,^G Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν.** PräInfAkt
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
[231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἥσαν^{ImpAkt} ὄντα^A θεόν^A με^A καὶ θεῶν^G ἄπο;** Prp
waren seiend Gott mich von Göttern her;
[232] [Σιληνός]: **ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγω^N τάδ^{'A} οἱ^N δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.** A
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter.
[233] **καὶ τὸν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G ἡσθιον^{ImpAkt}**
den Käse nicht zulassend abßen
[234] **τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο.** ImpM/P **δήσαντες^N οὐκ εἴων^{ImpAkt} δὲ σὲ^A πρ**
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
[235] **κλωῶ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}**
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
[235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
[236] **τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plinf} βίᾳ,^D**
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
[237] **μάστιγί^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G πρ**
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
[238] **κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N οὐκ εἴς^{Prp} θάδωλια^A**
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
[239] **τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N οὐκ εἴων^{ImpAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D πρ**
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
[240] **πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἢ 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.** AorSinfAkt
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
[241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπίδας^A ὡς τάχιστ.,^{AdvSup} ιῶν^N πρ**
wahr; Hack messer schnellst gehend
[242] **θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G**
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
[243] **ἐπιθεὶς^N άνάψεις;^{FuAkt} ὡς σφαγέντες^N οὐρπα^{AdvPas} αὐτίκα^{Adv}**
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort

- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'_{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G _{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A _{PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὥρεσκόου·^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι^D _{Pr} θοινωμένω^D _{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ' _{PräAkt} ἀπ'_{Prp} ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ_{Prp} τῷ^{ArtG} ἡθάδων,^G ὦ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ γάρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς_{Prp} ἄντρα^A σοι^D _{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν_{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N _{Pr} βορᾶς^G χρίζοντες^N _{PräAkt} ἐμπολῆν^A λαβεῖν_{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον_{AdvKmp} ἄντρων^G ἡλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο._{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D _{Pr} οὔτος^N _{Pr} ἀντ'_{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε κάδίου_{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν_{ImpAkt} τούτων^G _{Pr} βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος^N _{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὔδεν^A _{Pr} ὕν^G _{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G _{Pr} λάθρῳ^{Adv} παλῶν^N _{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N _{Pr} κακῶς^{Adv} γάρ
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ_{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A _{AorAkt} σ',^A _{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ_{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ_{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ὦ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὦ^{ij} Κυκλώπιον,_{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὦ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ' _{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N _{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὔτοι^N _{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlamm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} οὓς^A _{Pr} μάλιστ',_{AdvSup} ἐγώ^N _{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PräImvAkt} ἔγωγε^N _{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περινάντα^A _{PräAkt} σ' _{Pr} εἶδον._{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N _{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'_{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατέρ^N μου.^G _{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἐγώγε^N _{Pr} τῷδε^D _{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον_{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον_{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

- [275] Θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι·_{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὦ^{ij} ξένοι;^V
ich will zu fragen: woher segelte ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;_{AdjN} τίς^N Pr ύμᾶς^A Pr ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: θακήσιοι^N μὲν τὸ_{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,_{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες^N _{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις_{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν_{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N _{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς_{ArtG} κακίστης_{AdjSupG} οἱ^N _{Pr} μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N _{Pr} πόνον^A τὸν_{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N _{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν_{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N _{Pr} μιᾶς_{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',_{AorAkt} ἐς_{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segelte ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ_{ArtN} πράγμα·^N μηδέν^A _{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N _{Pr} δέ σ',^A _{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ^G ποντίου_{AdjG} γενναῖε_{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε καὶ λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς_{Prp} ἄντρα^A σοι^D _{Pr} ἐσαφιγμένους^A _{PerPas} φίλους^A
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ_{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις;^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ^N _{Pr} τὸν_{ArtA} σόν,_{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν_{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ' ἄθραυστος_{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι_{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N _{Pr} τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας_{AdjG} Αθάνας^G σῶς_{AdjN} ὑπάργυρος_{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι_{AdjN} τε καταφυγαί·^N τὰ_{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten die Griechenlands
- [296] δύσφρον_{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξιν^D οὐκ ἐδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir.
- [297] ὕν^G _{Pr} καὶ σὺ^N _{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ'_{Prp} Αἴτνη,^D τῇ_{ArtD} πυριστάκτω_{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,_{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφη,_{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ίκετας^A δέχεσθαι_{PräM/PInf} ποντίους_{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ_{Prp} βουπόροισι_{AdjD} πηχθέντας^A _{AorPas} μέλη^A
um Rind bohren fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοισι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G _{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις_{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν_{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N _{AorSakt} δοριπετῆ_{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους_{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας_{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete

- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εί δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergraute Väter. die zurück gelassen seinden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ' ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D Pr βούλομαι·^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τὶ^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω^{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἔγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'^{PerAkt} ὅ^N Pr τὶ^N Pr Ζεύς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D Pr μέλει,^{PräAkt}
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέῃ,^{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἡ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἡ τὶ^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N PräM/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέν,^{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοι^D Pr μέλει.^{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καὶ θέλη^{PräAktKnj} καὶ μὴ θέλη^{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N PräAkt ποιάν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω^N Pr οὔτινι^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοὶ,^D Pr θεοῖσι^D δ' οὕ,
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D Pr δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιειν^{AorInfAkt} γε κάμφαγειν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὔτος^N Pr ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze

[339]	ἔθεντο _{AorM/P} ποικίλλοντες ^N PräAkt ἀνθρώπων ^G βίου, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν _{PräInfAkt} ἄνωγα· _{PerAkt} τὴν _{ArtA} δ' ἔμην _{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N Pr weinen ich beahl- die meine Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι _{FuM/P} δρῶν ^N PräAkt εὖ—Adv κατεσθίων ^N PräAkt τε σέ. ^A Pr werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
[342]	ξένιά ^A τε λήψῃ _{FuM/P} τοιάδ', _{AdjA} ως ἄμεμπτος _{AdjN} ω, _{ij} Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ πατρῷον _{AdjA} τόνδε ^A Pr λέβητά ^A γ', δὲ ^N Pr ζέσας ^N AorAkt Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
[344]	σὴν _{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον _{AdjA} ἀμφέξει _{FuAkt} καλῶς. _{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' _{PräImvAkt} εἰσω, _{Adv} τῷ _{ArtD} κατ' _{Prp} αὐλιον _{AdjD} θεῶ ^D geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ _{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N AorSAkt εύωχῆτέ _{PräAktKnj} με. ^A Pr um Altar gestellt seiend bewirkt mich.
[347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ^{ij} πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς _{AdjA} ὑπεξέδυν _{AorSAkt} weh, Mühen troische durch stieg	
[348]	θαλασσίους _{AdjA} τε, νῦν _{Adv} δ' ἐξ _{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου _{AdjG} meerische nun in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον _{AorSAkt} ἀλίμενόν _{AdjA} τε καρδίαν. ^A Sinn ergrieff ich hafen los Herz.
[350]	ώι ^{ij} Παλλάς, ^v ωι ^{ij} δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^v o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν _{Adv} νῦν _{Adv} ἄρηξον _{PräImvAkt} κρείσσονας _{AdjAKmp} γὰρ Ιλίου ^G jetzt jetzt hilf. größere Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφίγματι _{PerM/P} κάπι _{Prp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N Pr τ', ωι ^{ij} φαεννῶν _{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', _{AdjV} ὄρα _{PräImvAkt} τάδ'. ^A Pr εἰ γὰρ αὐτὰ ^A Pr μὴ βλέπεις, _{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses. sie siehst,
[355]	ἄλλως _{Adv} νομίζη _{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ _{ArtN} μηδὲν _N Pr ὥν _N PräAkt θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εὔρείας _{AdjG} φάρυγγος, ^G ωι ^{ij} Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, o Kyklops,	
[357]	ἀναστόμου _{AdjG} τὸ _{ArtN} χεῖλος. ^N ώς _{Adv} ἔτοιμά _{AdjN} σοι _D Pr des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
[358]	ἔφθα _{AdjA} καὶ ὅπτα _{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο _{Prp} Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, _{PräInfAkt} βρύκειν, _{PräInfAkt} zer nagen, knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν _{PräInfAkt} μέλη ^A ξένων, ^G Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360]	δασυμάλλω _{AdjD} ἐν _{Prp} αἰγίδι ^D κλινομένῳ. _D PräM/P zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή μοι _{Pr} μὴ προσδίδου· _{PräImvAkt} mir füge hinzu.	
[362]	μόνος _{AdjN} μόνω _{AdjD} γέμιζε _{PräImvAkt} πορθμίδος ^G σκάφος. ^A allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363]	χαιρέτω _{PräImvAkt} μὲν αὔλις ^N ἄδε, _N Pr lebe wohl Hof diese,
[364]	χαιρέτω _{PräImvAkt} δὲ θυμάτων ^G lebe wohl der Opfer

- [365] **ἀποβώμιος**^{AdjN} **ἀν**^A **πρ** **έχει**^{PräAkt} **θυσίαν**^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ**^N **Αίτναιος**^{AdjN} **ξενικῶν**^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν**^G **κεχαρμένος**^N **περΜ/Ρ** **βορᾶ.**^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής,**^{AdjN} **ῷος**^A **τλάμον,**^{AdjV} **օστις**^N **πρ** **δωμάτων**^G
hartherzig, o Elander, wer der Häuser
- [370] **έφεστίους**^{AdjA} **ξενικοὺς**^{AdjA} **ἰκτῆρας**^A **ἐκθύει**^{PräAkt} **δόμων,**^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων**^N **πρAkt** **βρύκων**^N **πρAkt**
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθα**^{AdjA} **τε δαινύμενος,**^N **πρM/P** **μυσαροῖσι**^{AdjD} **τ' ὄδοισιν**^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων**^G **θέρμη**^{AdjA} **ἀπ'**^{Prp} **ἀνθράκων**^G **κρέα,**^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι^D **πρ** **μὴ προσδίδου·**^{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.

[374c]

μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
Υέμιζε^{PrälmvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὡ̄ῑ Ζεῦ̄, V τί̄ Pr λέξω, FuAkt δείν' AdjA ίδων̄ AorSAkt ἀντρων̄ G ἔσω Adv
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά, AdjN μύθοις̄ D εἰκότ', N PerAkt ούδ' ἔργοις̄ D βροτῶν; G
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί̄ Pr δ' ἔστ', PräAkt θύσεύ, V μῶν τεθοίναται PerM/P σέθεν̄ G
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους̄ AdjA ἐταίρους̄ A ἀνοσιώτατος̄ AdjNSup Kύκλωψ̄ N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς̄ AdjA γ' ἀθρήσας̄ N AorAkt κάπιβαστάσας̄ N AorAkt χεροῖν, DuD
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ̄ N Pr σαρκὸς̄ G εἶχον ImpAkt εὔτραφέστατον̄ AdjASup πάχος̄ A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὡ̄ῑ ταλαίπωρ', AdjV ἥτε ImpAkt πάσχοντες̄ N PräAkt τάδε; A Pr
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν̄ AdjA τίνδ' ArtA ἐσήλθομεν AorSAkt χθόνα, A
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε̄ AorAkt μὲν πῦρ̄ A πρῶτον, AdvSup ὑψηλῆς̄ AdjG δρυὸς̄ G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς̄ A πλατείας̄ AdjA ἐσχάρας̄ A βαλὼν̄ N AorSAkt ἔπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν̄ AdjG ἀμαζῶν̄ G ώς̄ ἀγώμιον̄ AdjA βάρος̄ A
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτᾱ Adv φύλλων̄ G ἐλατίνων̄ AdjG χαμαιπετῆ̄ AdjA
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν̄ AorAkt εὔνὴν̄ A πλησίον̄ Prp πυρὸς̄ G φλογί. D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρᾱ δ' ἐξέπλησεν̄ AorAkt ώς̄ δεκάμφορον, AdjA
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους̄ A ἀμέλειας, N AorAkt λευκὸν̄ AdjA ἐσχέας̄ N AorSAkt γάλα. A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος̄ A τε κισσοῦ̄ G παρέθετ', ImpAkt εἰς̄ Prp εὔρος̄ A τριῶν̄ G Pr
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων, G βάθος̄ N δὲ τεσσάρων̄ G έφαίνετο. ImpM/P
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον̄ AdjA λέβητ', A ἐπέζεσεν̄ AorAkt πυρί, D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς̄ A τ', ἄκρους̄ AdjA μὲν ἐγκεκαυμένους̄ Pem/P πυρί, D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς̄ AdjA δὲ δρεπάνω̄ D τάλλα, ArtA παλιούροῡ G κλάδων, G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἴτναιά̄ AdjA τε σφαγεῖᾱ A πελέκεων̄ G γνάθοις. D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ώς̄ δ' ἦν ImpAkt ἔτοιμᾱ AdjN πάντᾱ AdjN τῷ̄ ArtD θεοστυγεῖ̄ AdjD
wās δ' war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] ᾿Αίδοῡ G μαγείρω, D φῶτε̄ DuA συμμάρφως̄ N AorSAkt δύο̄ N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ̄ ImpAkt ἐταίρων̄ G τῶν̄ ArtG ἐμῶν, AdjG ρυθμῷ̄ D θ' ἐνὶ̄ Prp
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν̄ ArtA μὲν λέβητος̄ G ἐς̄ Prp κύτος̄ A χαλκήλατον, AdjA
den des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν̄ ArtA δ' αὖ̄ Adv τένοντος̄ G ἀρπάσας̄ N AorSAkt ἄκροῡ AdjG ποδός, G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων̄ N PräAkt πρὸς̄ Prp ὄξὺν̄ AdjA στόνυχᾱ A πετραίοῡ AdjG λίθου, G
schlagend gegen scharf Fels klauε felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον̄ A ἐξέρρανε, AorAkt καὶ καθαρπάσας̄ N AorSAkt
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω̄ AdjD μαχαίρᾱͅ D σάρκας̄ A ἐξώπτα AorAkt πυρί D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ̄ ArtA δ' ἐς̄ Prp λέβητ', A ἐφῆκεν̄ AorAkt ἔψεσθαι Präm/Plinf μέλη̄ A
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke

- [405] έγώ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ[']_{Prp} ὄφθαλμῶν^G χέων^N_{PräAkt}
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν._{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν_{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} είχον,_{ImpAkt} αἴμα^N δ' οὐκ ἐνην_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,_{AorSAkt} φάρυγος^G αἴθερ'^A ἔξεις^N_{PräAkt} βαρύν,_{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε_{AorSAkt} μοί^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον._{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν,_{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τάδ'.^A Ω̄ι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A_{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο_{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον_{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionyos Glanz.
- [416] δ^N_{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'_{AorM/P} ἔσπασέν_{AorAkt} τ' ἄμυστιν_{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'_{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε_{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς_{Prp} καλὴ^{AdjD} δίδως._{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὡς ἐπησθόμην_{AorM/P} ἐγώ,^N_{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην_{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A_{Pr} οίνος^N καὶ δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα._{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς_{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'._{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην_{AdjA} ἐπ[']_{Prp} ἄλλῃ_{AdjD} σπλάγχν,^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ παρὰ_{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς_{AdjD}
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',_{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἐξελθών^N_{AorSAkt} δ' ἐγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κάμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ,_{PrM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἄλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον_{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα._{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] δ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον_{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ'^A_{Pr} ἥνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἄλλ' ἀσθενής^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς_{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ[']_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ_{Prp} Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.

- [437] [Χορός]: ὦ οὐ φίλατα', AdjVSup εἰ γὰρ τήνδ' ArtA ἴδοιμεν AorAktOp ἡμέραν, A
ο liebster, diese sehen möchten Tag,
[438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα. A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
[439] ὡς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
[440] χηρεύομεν. PräAkt —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G Pr φαγεῖν. AorInfAkt
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.
[441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ νυν^{Adv} ἡν^A Pr ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habe ich Strafe
[442] θηρός^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν. A
des Tieres gerissen deiner Knechtschaft Flucht.
[443] [Χορός]: λέγ', PräImvAkt ὡς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
[444] κιθάρας^G κλύοιμεν AorAktOp ἢ Κύκλωπ^A ὀλωλότα. A PerAkt
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
[445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κώμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
[446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D Pr Βακχίου^G ποτῶ. D
Kyklopen erfreut worden seind diesem des Bakchios Trank.
[447] [Χορός]: ξυνῆκ', AorAkt ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N AorSAkt δρυμοῖσί^D νιν^A Pr
verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
[448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς, D PräAkt ἢ πετρῶν^G ὕσται^{AorAktInf} κάτω. Adv
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
[449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{ArtN} ἢ πιθυμία. N
nichts der Art: listig die Begierde.
[450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' A Pr ὄντ' A PräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι. Adv
wie weise dich seind hören wir seit langem.
[451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A Pr τοῦδε^G Pr ἀπαλλάξαι, AorInfAkt λέγων^N PräAkt
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
[452] ὡς οὐ Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε, A Pr
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
[453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A PräAkt βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν. PräInfAkt
nur habend Leben angenehm verbringen.
[454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N PräM/P
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
[455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισί^D τις, N Pr
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
[456] ὃν^A Pr φασγάνω^D γ' γω^N Pr τῷδε^D Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον, AdjA
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
[457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω· FuAkt κἄθ', Adv ὅταν κεκαυμένον^A PerM/P
in Feuer werde setzen und dann, geglüht seind
[458] ἵδω^{AorKnjAkt} νιν, A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
[459] Κύκλωπος^G ὄψιν, A ὄμμα^A τ' ἔκτήξω^{FuAkt} πυρί. D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
[460] ναυπηγίαν^A δ' ὡσεὶ^{Adv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνήρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
[461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, PräAkt
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
[462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
[463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυσιῶ^{PräAkt} κόρας. A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
[464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού, ij
ioú ioú,
[465] γέγηθα, PerAkt μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν. D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
[466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A Pr καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis
[467] νεὼς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N AorSAkt σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
[468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδε^G Pr ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός. G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

- [469] [Χορός]: ἔστ' **PräAkt** οὖν ὅπως ἀν ώσπερει^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam wie des Trankpfers des Gottes
- [470] κάγὼ^N **Pr** λαβοίμην^{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλούντος^G **PräAkt** ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G **Pr** κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ **PräAkt** γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ως καν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραιμην^{AorM/Pop} βάρος,^A
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G **PräM/P**
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ώσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγάτε^{PräImvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι.^{PräM/P}
schweigt nun. List du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πειθεσθ'.^{PräM/Plmv} ἔγω^N **Pr** γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπάνων^N **AorSAkt** φίλους^{AdjA}
gehorchte ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A **PräAkt** οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A **AorSAkt** ἔμοις^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D **Pr** ἥλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,^{PräImvAkt} τίς^N **Pr** πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N **Pr** δ' ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N **AorPas** δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N **AorSAkt**
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N **AorSAkt**
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;^{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ δὴ μεθύων^N **PräAkt**
still still. trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N **PräM/P**
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιδὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N **FuM/P**
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ^{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε^{PräImvAkt} νὺν^A **Pr** κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten-
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εῖναι.^{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὄστις^N **Pr** εὐιάζει^{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen

- [497] έπι^{Prp} κώμον^A ἐκπετασθείς,^N AorPas
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N PrÄkt
lieben Mann um armend
- [499] έπι^{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N PrÄkt ἔταιρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αύδῃ^{PrÄkt} δέ· Θύραν^A τίς^N Pr οἴξει^{FuAkt} μοι;^D Pr
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·ij πλέως^{AdjN} μὲν οῖνου,^G
papapā- voll Weines,
- [504] γάνυμαι^{PräM/P} δὲ δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N AorPas
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει^{PrÄkt} μ'^A Pr ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] έπι^{Prp} κώμον^A ἥρος^G ὄραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] έπι^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι,^D Pr ξεῖνε,^V φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D Pr
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PrÄkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·ij φιλεῖ^{PrÄkt} τις^N Pr ἡμᾶς.^A Pr -
—papapā- liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἀμμένον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·^{AorlmvAkt} ως ἔγω^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εἰμ',^{PrÄkt} ὅν^A Pr πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D Pr
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N Pr θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PrÄkt} γοῦν αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἔγω.^N Pr
rülpsen ihn angenehm ich.

- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ'**^{AdjN} **ό**^{ArtN} **δαίμων.**^N **ούδένα**^A **Pr** **βλάπτει**^{PräAkt} **βροτῶν.**^G
so beschaffen der Dämon. keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς**^N **δ'** **ἐν**^{Prp} **ἀσκῷ**^D **πῶς**^{Adv} **γέγηθ'**^{PerAkt} **οἴκους**^A **ἔχων;**^N **PräAkt**
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου**^{Adv} **τιθῇ**^{PräAktKnj} **τις,**^N **Pr** **ἐνθάδ'**^{Adv} **ἐστὶν**^{PräAkt} **εὔπετής.**^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς**^{ArtA} **θεοὺς**^A **χρὴ**^{PräAkt} **σῶμα**^A **ἔχειν**^{PräInfAkt} **ἐν**^{Prp} **δέρμασιν.**^D
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί**^N **Pr** **δ'**, **εἰ σε**^A **Pr** **τέρπει**^{PräAkt} **γ';** **ἢ τὸ**^{ArtA} **δέρμα**^A **σοὶ**^D **Pr** **πικρόν;**^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἀσκόν**^A **τὸ**^{ArtN} **δὲ ποτὸν**^A **φιλῶ**^{PräAkt} **τόδε.**^A **Pr**
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων**^N **PräAkt** **νῦν**^{Adv} **αὐτοῦ**^{Adv} **πῖνε**^{PrälmvAkt} **κεύθυμει,**^{PrälmvAkt} **Κύκλωψ.**^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρῆ**^{PräAkt} **μ'**^A **Pr** **ἀδελφοῖς**^D **τοῦδε**^G **Pr** **προσδούναι**^{AorInfAkt} **ποτοῦ;**^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων**^N **PräAkt** **γὰρ αὐτὸς**^N **Pr** **τιμιώτερος**^{AdjNKmp} **φανῆ.**^{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς**^N **PräAkt** **δὲ τοῖς**^{ArtD} **φίλοισι**^D **χρησιμώτερος.**^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμᾶς**^A **ό**^{ArtN} **κῶμος**^N **λοίδορόν**^{AdjA} **τ'** **ἔριν**^A **φιλεῖ.**^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω**^{PräAkt} **μέν,** **ἔμπας**^{Adv} **δ'** **οὐτὶς**^N **Pr** **ἄν ψαύσειέ**^{AorAktOp} **μου.**^G
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ὦϊ τῶν,**^V **πεπιωκότ'**^A **PerAkt** **ἐν**^{Prp} **δόμοισι**^D **χρὴ**^{PräAkt} **μένειν.**^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος**^{AdjN} **ὅστις**^N **Pr** **μὴ πιών**^N **AorSAkt** **κῶμον**^A **φιλεῖ.**^{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **δς**^N **Pr** **δ'** **ἄν μεθυσθείς**^{AorPas} **γ'** **ἐν**^{Prp} **δόμοις**^D **μείνῃ,**^{AorAktKnj} **σοφός,**^{AdjN}
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί**^N **Pr** **δρῶμεν,**^{PräAktKnj} **ὦϊ σιληνέ;**^V **σοὶ**^D **Pr** **μένειν**^{PräInfAkt} **δοκεῖ;**^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.**^{PräAkt} **τί**^N **Pr** **γὰρ δεῖ**^{PräAkt} **συμποτῶν**^G **ἄλλων,**^{AdjG} **Κύκλωψ;**^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδες**^{AdjN} **τ'** **οῦδας**^N **ἀνθηράς**^{AdjG} **χλόης**^G . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός**^{Prp} **γε θάλπος**^A **ἡλίου**^G **πίνειν**^{PräInfAkt} **καλόν.**^{AdjN}
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί**^{AorPasImv} **νύν**^{Adv} **μοι**^D **Pr** **πλευρὰ**^A **θεὶς**^N **AorSAkt** **ἐπὶ**^{Prp} **χθονός.**^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**^{IJ}
siehe da.
- [545] **τί**^N **Pr** **δῆτα τὸν**^{ArtA} **κρατῆρ'**^A **ὅπισθε**^{Adv} **μου**^G **Pr** **τίθης;**^{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών**^N **PräAkt** **τις**^N **Pr** **καταβάλη.**^{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν**^{PräInfAkt} **μὲν οὖν**
zu trinken
- [547] **κλέπτων**^N **PräAkt** **σὺ**^N **Pr** **βούλη**^{PräM/P} **κάτθες**^{AorAktImv} **αὐτὸν**^A **Pr** **ἔς**^{Prp} **μέσον.**^A
stehend du willst setz nieder ihn in Mitte.
- [548] **σὺ**^N **Pr** **δ',** **ὦϊ ξέν',**^V **εἰπε**^{AorAktImv} **τούνομ**^A **ὄν** **τι**^N **Pr** **σε**^A **Pr** **χρὴ**^{PräAkt} **καλεῖν.**^{PräInfAkt}
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν-**^A **τι**^N **χάριν**^A **δὲ τίνα**^A **τι**^N **λαβών**^N **AorSAkt** **σ'**^A **τι**^N **ἔπαινέσω;**^{FuAkt}
Niemand. Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων**^{AdjG} **σ'**^A **ἐταίρων**^G **Ὥστερον**^{Adv} **θοινάσομαι.**^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν**^{AdjN} **γε τὸ**^{ArtN} **γέρας**^N **τῷ**^{ArtD} **ξένω**^D **δίδως,**^{PräAkt} **Κύκλωψ.**^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος**^N **τί**^N **δρᾶς;**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **οἶνον**^A **ἐκπίνεις**^{PräAkt} **λάθρα;**^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ, ἀλλ'**^{Adj} **ἔμ'**^A **οὗτος**^N **πρ** **ἔκυσεν,**^{AorAkt} **ὅτι καλὸν**^{AdjA} **βλέπω.**^{PräAkt}
mich dieser küsstet, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύση,**^{AorAktKnj} **φιλῶν**^N **PräAkt** **τὸν**^{ArtA} **οἶνον**^A **οὐ φιλοῦντά**^A **PräAkt** **σε.**^A **Pr**
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί μού^G_{Pr} φησ'^{PräAkt} ἔραν^{PrälInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImlv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PrälImlvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{PerM/P} κέκραται;^{PrälImlvAkt} φέρε^{PrälImlvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὸς^{AorAktImlv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
bei Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡī^V οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὡī^V οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοὶ^D_{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ως^G λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού,^{iij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέές^{AorAktImlv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν'^A εὔρύθμως,^{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktImlv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὕσπερ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾳī^{iij} ᾳ,^{iij} τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ήδέως^{Adv} ήμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImlv} ὡī^V ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImlv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^ἡ_{ArtN} ἄμπελος^N τῆμῇ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PrälImlvAkt} ἔγχεόν^{PrälImlvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,^{PräAkt} σίγα^{PrälImlvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N_{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὄστις^N_{Pr} ἂν πίνη^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού,^{iij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImlv} καὶ μηδὲν^A_{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{iij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης^{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
ziehest du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{iij} ιού,^{iij}
ioú ioú,

[577] ως^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N_{Pr} συμμεμιγένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,^{PräM/PInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ·^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A_{Pr} —
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις^{Adv} Γανυμῆδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] **κάλλιστα**,^{Adv} **νὴ**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **Χάριτας.**^A —**ῆδομαι**^{PräM/P} **δέ πως**^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] **τοῖς**^{ArtD} **παιδικοῖσι**^{AdjD} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **ἢ τοῖς**^{ArtD} **θήλεσιν.**^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἔγὼ**^N **Pr** **γὰρ ὁ**^{ArtN} **Διός**^G **εἰμι**^{PräAkt} **Γανυμήδης,**^N **Κύκλωψ;**^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ**^{Prp} **Δί',**^A **οὐν**^{Pr} **ἀρπάζω**^{PräAkt} **γ' ἔγὼ**^N **Pr** **'κ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **Δαρδάνου.**^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,**^{PerAkt} **παιδεῖς.**^V **σχέτλια**^{AdjA} **πείσομαι**^{FuM/P} **κακά.**^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**^{PräM/P} **τὸν**^{ArtA} **έραστὴν**^A **κάντρυφᾶς**^{PräAkt} **πεπωκότι;**^D **PerAkt**
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·**^{iJ} **πικρότατον**^{AdjASup} **οἶνον**^A **όψομαι**^{FuM/P} **τάχα.**^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**^{PrälmvAkt} **δῆ,** **Διονύσου**^G **παῖδες,**^N **εύγενη**^{AdjA} **τέκνα,**^A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον**^{Adv} **μὲν ἀνήρ·**^N **τῷ**^{ArtD} **δ' ὑπνῷ**^D **παρειμένος**^N
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] **τάχ'**^{Adv} **ἐξ**^{Prp} **ἀναιδοῦς**^{AdjG} **φάρυγος**^G **ώθήσει**^{FuAkt} **κρέα.**^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς**^N **δ' ἔσωθεν**^{Adv} **αὐλίων**^G **ώθεῖ**^{PräAkt} **καπνὸν**^A
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται·**^{PerM/P} **κούδεν**^A **ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν**^{Prp} **πυροῦν**^{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος**^G **ὅψιν·**^A **ἄλλ' ὅπως**^N **ἀνὴρ**^N **ἔσῃ.**^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz. Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας**^G **τὸ**^{ArtN} **λῆμα**^N **κάδάμαντος**^G **ξιομεν.**^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει**^{PrälmvAkt} **δ' ἐξ**^{Prp} **οἴκους,**^A **πρίν** **τι**^A **τὸν**^{ArtA} **πατέρα**^A **παθεῖν**^{AorSlnfAkt}
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.**^{AdjA} **ῶς σοι**^D **τάνθάδ'**^{ArtA} **ἐστίν**^{PräAkt} **εὔτρεπη.**^{AdjN}
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαίστ,”**^V **ἄναξ**^V **Αἰτναιε,**^{AdjV} **γείτονος**^G **κακοῦ**^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν**^{AdjA} **πυρώσας**^N
λαμπρὸν^{AdjA} **πυρώσας**^N **AorSAkt** **ὄμμ'Α** **ἀπαλλάχθηθ'**^{AorPaslmv} **ἀπαξ,**^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ**^N **πρ τ', ωϊ**^{iJ} **μελαίνης**^{AdjG} **Νυκτὸς**^G **ἐκπαίδευμ',**^V **“Υπνε,**^V
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος**^{AdjN} **ἐλθὲ**^{AorAktlmv} **Θηρὶ**^D **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ,**^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ**^{Prp} **πὶ**^{Prp} **καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**^D
auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτὸν**^A **πρ τε ναύτας**^A **τ' ἀπολέσητ'**^{AorAktKnj} **‘Οδυσσεά**^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὑπ'**^{Prp} **ἀνδρός,**^G **ῶ**^D **θεῶν**^G **οὐδὲν**^N **πρ ἢ βροτῶν**^G **μέλει.**^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν**^{ArtA} **τύχην**^A **μὲν δαίμονος**^A **ἡγεῖσθαι**^{PräM/Plnf} **χρεών,**^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων**^G **δὲ τῆς**^{ArtG} **τύχης**^G **ἐλάσσονα.**^{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται**^{FuM/P} **τὸν**^{ArtA} **τράχηλον**^A
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **καρκίνος**^N
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος·**^G **πυρὶ**^D **γὰρ τάχα**^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] **φωσφόρους**^{AdjA} **όλεῖ**^{FuAkt} **κόρας.**^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἥδη**^{Adv}
schon

- [613] **δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N PerM/P**
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται^{PräM/P} ἐξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}**
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω^{PräAktImv} Μάρων.^N**
Spross soll gehen Maron:
- [616a] **πρασσέτω^{PräAktImv}**
soll handeln:
- [617] **μαινομένου^G PräM/P 'ξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ**
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός,^G ώς πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}**
klops, möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω^N Pr**
und ich
- [620] **τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω^{PräAkt}**
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπών^N AorSAkt ἔρημίαν.^A**
pos verlassen habend Einöde.
- [623] **ἄρ' ἐξ^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P}**
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}**
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἔω,^{PräAkt}**
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί^{PräM/Plnf} τίνα.^A Pr**
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G**
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] **ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D**
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Pr} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}**
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω^{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}**
hinein gekommen seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ^N Pr τάξεις^{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N**
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A**
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,^G ώς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}**
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N Pr μέν ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G**
wir sind weiter vor der Türen
- [636] **ἔστωτες^N PerAkt ὥθείν^{PräAktInf} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A**
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς^N Pr δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα;^{PerM/P}**
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A**
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] **ἔστωτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἴδ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G Pr**
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστωτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;^{AorM/P}**
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N**
die Augen
- [641] **μέστ'^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἡ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}**
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N**
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

- [643] [Χορός]: **ότιὴ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν**_{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] **καὶ τοὺς^{ArtA} ὄδόντας^A ἐκβαλεῖν**_{AorInfAkt} **οὐ βούλομαι**_{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] **τυπτόμενος,**_N **PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται**_{PräM/P} **πονηρία;**_N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ' οἴδ' επωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdvA} πάνυ,**_{PerAkt}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A**
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν**_{PräInfAkt} **τὸν^{ArtA} μονῶπα**_{AdjA} **παῖδα^A γῆς.**_G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη**_{PlqAkt} **σ' A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον**_{AdjA} **φύσει,**_D
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν^{Adv} δ' οἴδ' ἄμεινον.**_{AdjKmpN} **τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις**_{AdjD} **φίλοις**_D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] **χρῆσθαί**_{PräM/Plnf} **μ'^A Pr ἀνάγκη.**_N **χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A Pr σθένεις,**_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε**_{PräImvAkt} **γ',** **ώς εύψυχίαν^A**
befiehl Mut
- [653] **φίλων^G κελευσμοῖς**_D **τοῖσι^{ArtD} σοῖς**_{AdjD} **κτησώμεθα.**_{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω**_{FuAkt} **τάδ'. A Pr ἐν**_{Prp} **τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.**_{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων^G δ' ἔκατι**_{Prp} **τυφέσθω**_{PräM/Plmv} **Κύκλωψ.**_N
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰωΐ̄ ιώ·ΐ̄ γενναιότατ'**_{AdjSupV} **ὦ**_{PräImvAkt}
io io edelster stoßt
- [657] **Θεῖτε**_{PräImvAkt} **σπεύδετ'**_{PräImvAkt} **ἐκκαίετε**_{PräImvAkt} **τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A**
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G**
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω,**_{PräImvAkt} **καιέτω**_{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A**
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ',**_{PräImvAkt} **ἔλκε,**_{PräImvAkt} **μή σ' A Pr ἔξοδυνηθεὶς**_N_{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ**_{AorAktKnj} **τι N Pr μάταιον.**_{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι,ΐ̄ κατηνθρακώμεθ'**_{PerM/P} **όφθαλμοῦ^G σέλας.^A**
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός**_{AdjN} **γ' ὁ^{ArtN} παιάν.**_N **μέλπε**_{PräImvAkt} **μοι^D Pr τόνδ', A Pr ὡΐ̄**_V **Κύκλωψ.**_V
schön der Paian. sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοιΐ̄ μάλ',**_{Adv} **ώς ὑβρίσμεθ',**_{PerM/P} **ώς ὄλώλαμεν.**_{PerAkt}
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε**_{AorAktKnj} **τῆσδ^G Pr ἔξω**_{Adv} **πέτρας^G**
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,**_N **PräAkt οὐδὲν^N Pr ὄντες.**_N **PräAkt ἐν**_{Prp} **πύλαισι^D γὰρ**
sich freuend, nichts seiend bei Toren
- [668] **σταθεὶς**_N **AorPas φάραγγος^G τάσδ^A Pr ἐναρμόσω**_{FuAkt} **χέρας.^A**
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τι N Pr χρῆμ' A ἀυτεῖς,**_{PräAkt} **ὦΐ̄ Κύκλωψ;**_V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**_{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός**_{AdjN} **γε φαίνη.**_{PräM/P}
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπτε**_{Prp} **τοῖσδε**_{ArtD} **γ' ἀθλιος.**_{AdjN}
und auf diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr μ' A Pr ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' ούδεις^N Pr ἡδίκει.^{ImpAkt}
niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr με^A Pr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—^N Pr
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ' A Pr οὔτις^N Pr ἀν θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὔτις^N Pr ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ' A Pr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N Pr μοι^D Pr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἴνος^N καὶ παλαιέσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ή μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὔτοι^N Pr σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N AorSAkt ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Pr
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel zu übel den Schädel

[684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D Pr ἐπεὶ τῇδ'.^D Pr εἶπας;^{AorAkt}
dieser dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D Pr λέγω.^{PräAkt}
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ' A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὔτος^N Pr ἐστί^{PräAkt} σου.^G
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὕι παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἴ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τῇλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A οδυσσέως^G τόδε.^A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλών^N^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N^{AorSAkt} ὄνόματ'^A^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FuInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ',^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι·ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh-alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FuInfAkt} μ',^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ',^G_{Pr} ἐθέσπισεν,^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A^{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ',^A_{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ',^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω^{FuAkt} τῷ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ',^G_{Pr} ἀπορρήξας^N^{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αύτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλών.^N^{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ',^{Prp} ὄχθον^A εἴμι,^{PräAkt} καίπερ ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναύται^N γε τοῦδ',^G_{Pr} Ὁδυσσέως^G
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν.^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.